

40 CONGRESO CARIBEÑO DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

EJE 5

Tecnología de la información y comunicación en ámbitos educativos

La comunicación intercultural en un contexto
exolingüe a través del e-tándem



INSTITUTO SUPERIOR
DE FORMACIÓN DOCENTE
SALOMÉ UREÑA
ISFODOSU

RECIE
REVISTA CARIBEÑA DE
INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

ISSN (versión digital): 2960-771X
ISSN (versión impresa): 2960-7701

Este trabajo tiene licencia CC BY 4.0.

La comunicación intercultural en un contexto exolingüe a través del e-tándem

Intercultural Communication in an Exolingual Context through E-Tandem

Mylène Terro¹

Cinta Gallent Torres²

Resumen

Este estudio pretende dar a conocer una experiencia intercultural y lingüística llevada a cabo entre la Universidad Internacional de Valencia y el Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation (INSPE) de la Universidad de las Antillas durante el año académico 2022-2023. Se trata del segundo e-tándem guiado que se organiza entre ambas universidades con el objetivo de desarrollar la competencia comunicativa, intercultural y digital del alumnado universitario que cursa el Grado en Traducción e Interpretación en España y el Máster en Formación del Profesorado en Guadalupe. Mediante una metodología constructivista, colaborativa y orientada a la acción, el alumnado no solo practica con un compañero nativo la lengua que estudia (el francés o el español), sino que se enfrenta a situaciones comunicativas reales. Se concluye que el e-tándem fomenta la movilidad virtual en un contexto pospandemia, favorece la autonomía del alumnado, así como su motivación e implicación en el proceso de enseñanza-universitario.

Palabras clave: competencia comunicativa, educación superior, e-tándem lingüístico, francés/español-español/francés, interculturalidad.

Abstract

This study aims to share an intercultural and linguistic exchange experience carried out between the Universidad Internacional de Valencia and the Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation (INSPE) of the Université des Antilles during the academic year 2022-2023. This represents the second guided e-tandem organized between both universities, with the objective of developing the communicative, intercultural, and digital competence of university students enrolled in the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting in Spain and the Master's Degree in Teacher Training in Guadeloupe. Through a constructivist, collaborative, and action-oriented methodology, students not only practice with a native partner the language they are studying (French or Spanish) but also face real communicative situations. The e-tandem is concluded to promote virtual mobility in a post-pandemic context, favoring student autonomy, as well as their motivation and involvement in the university teaching process.

Keywords: communicative competence, French/Spanish-Spanish/French, higher education, interculturality, linguistic e-tandem.

¹ Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation (Université des Antilles). Francia, mylene.terro@univ-antilles.fr, ORCID: 0009-0008-7858-4022

² Universidad de Valencia y Universidad Internacional de Valencia. España, cinta.gallent@uv.es, ORCID: 0000-0002-4260-7594

1. Introducción

Comunicarse significa establecer puentes entre individuos y culturas, intercambiar ideas, opiniones, valores y perspectivas en aras de fomentar el entendimiento mutuo y la colaboración. Este concepto adquiere cada vez más importancia en el mundo globalizado en que vivimos, en el que las tecnologías de la información y comunicación (TIC) facilitan la conexión entre personas que se encuentran a miles de kilómetros de distancia. Comunicarse no solo implica transmitir información, sino también traspasar barreras lingüísticas y culturales, practicar la empatía, respetar otros puntos de vista y forjar vínculos significativos con otras personas, con independencia de su ubicación geográfica.

En este contexto, la comunicación intercultural y lingüística se ha convertido en una habilidad esencial en el siglo XXI, una destreza que se debe fomentar durante los estudios universitarios, ya sea en grado o en máster. A ella se debe sumar la competencia digital, una habilidad altamente valorada en el ámbito profesional. De hecho, la combinación entre competencia digital y comunicación contribuye a una mejor comprensión intercultural y colaboración entre individuos, lo cual enriquece el desarrollo integral de la persona (Pinto, 2018). La competencia digital no solo abre nuevas oportunidades de empleo, sino que también fortalece la capacidad de adaptación del alumnado en un entorno en constante evolución tecnológica. Además, la competencia digital mejora el proceso de enseñanza-aprendizaje universitario, ya que permite a docentes y discentes personalizar la docencia, acceder a información digitalizada y aprovechar recursos educativos en línea que, de lo contrario, podrían resultar inaccesibles.

Bajo este prisma se desarrolla el proyecto de e-tándem entre estudiantes nativos que colaboran con el objetivo de aprender mutuamente la lengua materna del otro, al tiempo que amplían sus conocimientos sobre su cultura, su país y sus tradiciones. Al trabajar en tándem, se convierten en informantes especializados en su lengua materna (Lewis & Stickler, 2007) y comparten no solo las complejidades lingüísticas del idioma, sino también las sutilezas culturales, aquellas que no se aprenden a través de un libro de texto. En realidad, lo que se pretende con esta estrategia comunicativa, la cual se suele proponer como una actividad externa al aula, es desarrollar la habilidad de comprender e interactuar con personas de otros países. De esta manera se consigue un aprendizaje continuo, significativo, sostenible e inclusivo, de acuerdo con los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) 4 y 17 de la Agenda 2030 (Educación de calidad y Alianzas para lograr los objetivos).

Así pues, y atendiendo a la necesidad de crear nuevos espacios de interacción no mediados por el contexto del aula, en los que se fomente la reciprocidad y la autonomía entre el alumnado universitario, se decide poner en marcha un e-tándem con la intención de promover la autorregulación del alumnado en la adquisición de habilidades lingüísticas y culturales, y fomentar la competencia digital. Las dos universidades participantes son la Universidad Internacional de Valencia (España) y el Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation de la Universidad de las Antillas (Guadalupe), cuyo alumnado cursa las asignaturas de Francés 1 del Grado en Traducción e Interpretación y el Máster en Formación del Profesorado en Guadalupe. Dado que su primera edición dio resultados positivos en el curso académico

2021-2022, se decidió repetir la experiencia y ampliar el número de binomios, con nuevas actividades y retroalimentación sobre su progreso.

Por ello, durante el curso académico 2022-2023 se realiza el segundo e-tándem guiado entre dichas universidades, y desde los mismos programas educativos y asignaturas. En este segundo tándem se formaron 26 binomios organizados por niveles de lengua e intereses particulares. Esta estrategia comunicativa les permitió no solo practicar una segunda lengua extranjera, sino también fortalecer el entendimiento intercultural, la solidaridad y el sentido de cooperación.

2. Metodología

En consonancia con el objetivo principal del proyecto, se decide emplear una metodología dinámica y participativa que fomente la colaboración entre el alumnado y le permita construir conocimiento a partir de las interacciones de sus compañeros. Esta metodología orientada a la acción, a través de actividades de mediación, reflexión y producción oral, les permitirá no solo adquirir conocimientos lingüísticos (en francés, español o incluso en las lenguas minorizadas de los respectivos países), sino también desarrollar habilidades prácticas clave como fomentar la capacidad de análisis, síntesis, reformulación y comunicación en un entorno intercultural.

Gracias a la realización de las cuatro actividades guiadas –«Primer contacto», «Mi país, mi cultura», «Cuentos de acá y de allá», y «Se acerca la Navidad»–, los estudiantes aprenden a actuar como facilitadores de la comunicación: aprenden a promover un diálogo constructivo (Vigotsky, 1978) al fomentar el aprendizaje colaborativo y cultivar la empatía, la escucha activa y la sensibilidad cultural, habilidades esenciales en un mundo global y diverso como el que vivimos.

Participar en actividades de producción oral les permite practicar la expresión en situaciones de la vida real y desarrollar confianza en sí mismos, al comunicarse en una lengua distinta a la materna. Por otra parte, reflexionar sobre el proceso de aprendizaje les ayuda a identificar áreas de mejora y a perfeccionar sus habilidades lingüísticas y comunicativas gracias a la tecnología.

Este enfoque constructivista promueve un aprendizaje significativo, y fomenta el desarrollo de la capacidad de adaptación del alumnado a situaciones cotidianas en las que la espontaneidad y la naturalidad desempeñan un papel fundamental en la comunicación.

3. Resultados

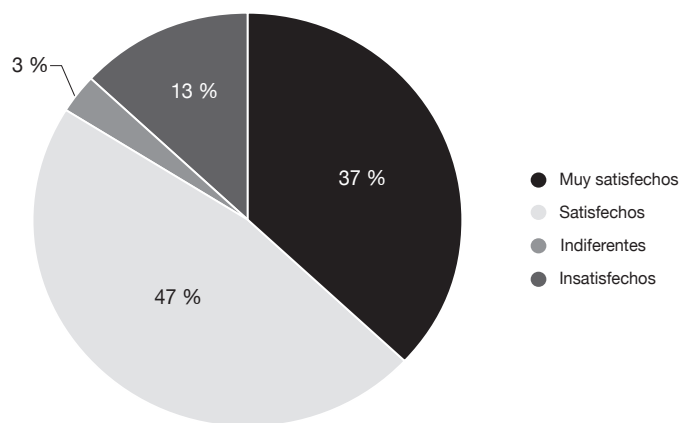
En este apartado se comentan de forma somera los principales resultados de la experiencia. En primer lugar, la herramienta digital utilizada por la mayoría de los participantes para realizar los intercambios fue la aplicación Zoom (82.5 %). A pesar de la ansiedad y el nerviosismo que en ocasiones les genera contactar con un nativo, el 50 % del alumnado afirmó haber podido participar en la conversación sin preparación previa (nivel B del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

De hecho, algunas de las dificultades que encontraron en cuanto a la comprensión y expresión oral en la segunda lengua fueron superadas mediante estrategias verbales y no verbales como la reformulación, la traducción o la gestualidad. De esta manera se fortalecía la colaboración entre pares, la ayuda mutua y la autorregulación en beneficio de una comunicación fluida y un aprendizaje sólido (Silvagni, 2021).

En cuanto al diálogo intercultural, más allá de los estereotipos y los clichés, los estudiantes se adentraron en la cultura del compañero al abordar temáticas relacionadas con el patrimonio (35.8 %), la naturaleza (29.4 %) y la gastronomía (23.07 %). La experiencia intercultural se erigió como un espacio genuino y único para compartir conocimientos y conectar con el otro (Bouchard et al., 2018).

Aquellos estudiantes que manifestaron insatisfacción con el e-tándem lo comentaron como una autocrítica de su competencia comunicativa, dado que podrían haber aprovechado más esta actividad si su nivel de lengua hubiera sido más alto. En el Gráfico 1 se muestran las respuestas del alumnado en cuanto a su satisfacción general. Lograr que un 84 % de los participantes exprese satisfacción con el dispositivo es un logro significativo, aunque queda margen para implementar mejoras adicionales y perfeccionar aún más la experiencia. En cualquier caso, todos los estudiantes pusieron de manifiesto el interés del e-tándem para mejorar las habilidades comunicativas y abrir la mente.

Gráfico 1
Satisfacción con el dispositivo de e-tándem



Fuente: Elaboración propia.

4. Discusión y conclusiones

De acuerdo con González (2007), el aprendizaje en tándem se caracteriza por la relación de dependencia y ayuda recíproca entre dos iguales que buscan comunicarse y aprovechar el modelo lingüístico y cultural que representa el compañero (el locutor nativo). A partir de

la relación personal que se establece, los participantes descubren diferencias y semejanzas culturales, convenciones sociales y expresiones idiomáticas, y adquieren una percepción más profunda de otras formas de vivir y entender el mundo. De ahí la importancia de que esta estrategia se ofrezca como recurso complementario a la capacitación formal proporcionada por la institución educativa (Léjot & Molostoff, 2019) e incluso se valore incorporarlos en los planes de estudio como una actividad obligatoria en el currículum universitario y en los programas de las asignaturas de L2.

Sin duda, el impacto de estas estrategias en el aprendizaje de segundas lenguas es positivo para el desarrollo personal y académico del alumnado, porque les permite aplicar de forma práctica lo aprendido en el aula, y les brinda la oportunidad de enfrentar desafíos reales (Coto, 2015).

6. Referencias bibliográficas

- Bouchard, C., Bourassa-Dansereau, C., & Le Gallo, S. (2018). Communication interculturelle et internationale : contributions à un champ d'études et de recherches en mouvance. *Communiquer*, 24, 1-16. <https://id.erudit.org/iderudit/1060087ar>
- Coto Ordás, V. (2015). El método VinoLingua de aprendizaje de lenguas en e-Tándem. En L. Gautier y E. Lavric (eds.). *Unité et diversité dans le discours sur le vin en Europe. Actes du colloque d'Innsbruck, 15-16 octobre 2012 (InnTrans)*. Peter Lang (pp. 71-88).
- González Niño, L. (2007). Los intercambios lingüísticos: efectos sobre la apropiación del francés como lengua extranjera. *Signo y pensamiento*, 50(26), 253-263. <https://bit.ly/3Qi1HWC>
- Léjot, E., & Molostoff, L. (2019). Le tandem au service de l'intégration académique. *Synergies Portugal*, 7. https://gerflint.fr/Base/Portugal7/lejot_molostoff.pdf
- Lewis, T., & Stickler, U. (2007). Les stratégies collaboratives d'apprentissage lors d'un échange en tandem via Internet, *LIDIL - Revue de linguistique et de didactique des langues*, 36, <http://journals.openedition.org/lidil/2543>
- Pinto Buzón, P. (2018). *Teletándem lingüístico francés/español y español/francés*. Universidad de Cádiz.
- Silvagni, F. (2021). El proyecto UniLingua: Tándem lingüístico universitario. En Mancina R. Chávez (dir.). *Universidad, innovación e investigación ante el horizonte 2030*. Egregius Ediciones.
- Vigotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Harvard University Press.